

# P O L I S H F O L K A R T

QUARTERLY PUBLISHED BY THE ART INSTITUTE OF THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES

N. 2

YEAR BOOK XVI

1962

## SUMMARY OF ARTICLES

### *Mieczysław Woźnowski — DECORATIVE BUTTER MOULDS*

Owing to the lack of works on decorative butter moulds, this article is based, above all, on material collected by the author in various parts of Poland and found in museums. This material (about 210 specimens) is enough to give a general description of the technique and ornamentation applied. These moulds were used to shape lumps of butter and to measure amounts. The ornamentation is on the inside of the mould and is impressed on the top of the lump of butter. The most frequently used were press-moulds (fig. 1-4). To obtain figures (lambs, hearts) fitting moulds were used (fig. 14), and pats and rollers were also used for impressing the pattern on the surface of the lump of butter. The use of moulds developed in the second half of the 19th century and they remained very popular till the outbreak of the First World War. At present they are very rarely used, with the exception of moulds for dividing butter into portions. These decorative butter moulds were used in northern, western and south-eastern Poland. Most of them were gouged or turned: a) long (fig. 1, 8, 12, 13, 15, Plate I), b) square (Plate II), c) round (1c, 3a, b, 4, 10, 11, Plate III, IV), d) ingot shaped. Among the round forms, there are: cup-shaped (fig. 4) without decoration, bowl-shaped (fig. 3a) with richly decorated base, wine-glass shaped (fig. 3b), and cylindrical (fig. 6, 7). Fitting moulds, composed of two halves (fig. 5) were used for another purpose. They were not for measuring butter, but only for decoration (fig. 14, 9), shaping full figures, particularly the popular lambs.

The butter moulds were made of wood by a carpenter, after which the pattern was gouged out inside. The decorative motifs used are typical of the technique used in decorating wood. They are various combinations of simple elements. Motifs and features which are characteristic for the given region can be observed, as well as a number of common features. In the moulds for pressing butter, the whole of the inside was decorated: the sides being covered with notches, while the main motif was carved out of the bottom, often with an ornamental border (fig. 13). The composition of the ornamentation depended on the shape of the mould. In the round forms, axial patterns prevailed (Plate IV), characteristic of plant ornamentation, and centrifugal patterns, characteristic of geometrical ornamentation. In the long-shaped moulds, the composition is either horizontal or vertical. With the vertical compositions, symmetrical plant patterns prevail (Plate I). In horizontal patterns (Plate II) there is a tendency to divide the plane into two parts, each of which has a central ornament on a common axis (fig. 3-7). Where figure motives are used, they fill the whole square plane.

The ornamentation on the butter rollers is usually striped, and sometimes a rhythmic figure motif arrangement (Plate VI).

### *Krystyna Marczakowa — THE FOLK STONE MASONRY OF THE LEMKOWIE*

The poor crops in the region inhabited by the Lemkowie (south-eastern part of Rzeszów Voivodship) made their economic situation difficult and this forced them to take up handicrafts, mainly stone

masonry owing to the sandstone available in these parts. This craft was handed down from generation to generation in some families. In order to carry out this heavy work, the stone masons formed partnerships. They made the famous mill stones, stones for electric mills, tread mills and windmills and also stones for sharpening axes and scythes. There were some who specialized in gravestones and crosses and others who produced building stone. Until the First World War, the Hungarians and the Slovaks were important customers for their production, then came Jewish "middlemen" and, of course, the local people who purchased their products at the fairs. Despite the various difficulties experienced by the Lemkowie due to the complicated political situation resulting from the two wars, stone masonry is still a trade there till this very day, although there are not nearly so many stone masons now as there once were.

### *Jacek Olejczki — SYMBOLICAL WAX OFFERINGS FROM THE VILLAGE OF KADZIDŁO (KURPIE)*

The archaic symbolical ritual of votive offerings has only existed in the village of Kadzidło (in the Kurpie region) since 1957. It was introduced by Father Mieszko, who has a lot to his credit in this area. He introduced it partly with the intention of restoring ancient traditions, partly following the example of nearby Brodowe Łaki, where this ritual is practised, and partly as an expression of his interest in the everyday affairs of his parishioners. This ritual is part of the ceremony connected with the feast of St. Roch and is linked up with the custom of blessing cattle with incense, a custom which is observed on the morning of this feast. The actual ritual of symbolical votive offerings takes place in the interval between the votive Mass and the Sung Mass and consists in walking round the altar carrying the votive offerings three times. The ritual ends with a prayer to St. Roch to take care of the livestock.

The votive offerings are hired from the "brastewny" for the payment of a fee and are returned to them after the ritual is over. The fact that not many of the parishioners participate in the ritual accounts for the fact that the number of votive offerings is rather small (about 50). All of them are the work of two persons. They take the form of all the animals kept in the farms of the surrounding district, even dogs (fig. 7), which are not found in other votive offerings because the dog is regarded as an "impure" animal. On the other hand, there are no symbolical figures representing man, his health and fertility, as there are in Brodowe Łaki. All the votive offerings are made of bees-wax. Their shape is defined by the general form of the piece of wax, as is the custom in the Kurpie region. However, there is plenty of freedom in modelling the details and the votive offerings are not so elaborate as they are in Brodowe Łaki.

### *Krystyna Kaczko — WINCENTY SZYMA — FOLK SCULPTOR FROM RACHOWICE (Gliwice District)*

The author gives a pen portrait of Wincenty (born 1886). He came from the village of Rachowice in Silesia and did carving from his earliest childhood days. The oldest of his works that have been preserved are four bas reliefs ornamenting the doors of

wardrobes and several crosses in his village (fig. 2), which were done at the beginning of the present century. In his later works, apart from figures of the saints, the motif of the work of the miner is seen several times in his carvings (fig. 4, 7). All his sculptures and carvings are executed in soft wood and covered with polychrome. In addition to his carvings and sculptures, Szyma also made wooden toys. His work, which did not win recognition in his own milieu, is now to be seen in the collections of the Museum at Gliwice.

#### Krystyna Marczakowa — EXHIBITION OF WIELKOPOLSKA FOLK ART AT LUBLIN

The rapid urbanization of the Wielkopolska region accelerated the disappearance of certain traditional forms of folk art there. Many relics of this art were destroyed during the war. This being the situation, the exhibition of Wielkopolska folk art, organized thanks to the great efforts of workers of the Wielkopolska museums, was an exceptional opportunity to become familiar with the large and varied collection of exhibits, most of them on show for the first time. The wood carvings were of great artistic value, particularly the wayside shrines with the head of the Sad Christ (fig. 2—4). The paintings on glass in the Wielkopolska region were mostly imported from the Sudeten foothill country. On the other hand, the set of pictures on linen and paper testified to the widespread occurrence of this art in the Wielkopolska region. As regards the formal and iconographic aspect, they are similar to the pictures from central Poland and in the east and south of Poland. This

is most probably due to the influence of pictures brought here by painters and picture dealers from Skulskia (Kujawy) (fig. 11, 12). Two carved distaffs on show at the exhibition (fig. 15) showing the influence of wood carvings from central Poland and Silesia confirm the thesis that ornamental wood carving was originally a general form of ornamentation all over Poland and that the fact that it is not generally found today is due to this art having died out in some areas. The ceramic ware on show, most of the exhibits being 19th century pieces (fig. 18) give a good idea of the old kinds of pottery once produced in workshops no longer existing and in some cases from workshops that are still in production today. It was only possible to become acquainted with the grey pottery once produced in this region thanks to reconstructions of old forms executed specially for the organizers of the exhibition by contemporary potters (fig. 16).

#### Ewa Fryś-Pietraszkowa — CRACOW VOIVODSHIP FOLK POTTERY COMPETITION AND EXHIBITION

Pottery, which was once a very widespread craft in Cracow Voivodship, mainly represented by richly painted glazed ceramic ware, began to decline in the middle of the 19th century and this process has been continuing ever since, the number of pottery making centres getting less all the time. Seventeen centres (out of the 23 existing ones) entered for the last competition. Some of the potters used forms that are no longer used in practice and others made efforts to meet the demands of the modern customer (decanters, wine-glasses, breakfast sets).

## ПОЛЬСКОЕ НАРОДНОЕ ИСКУССТВО

КВАРТАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ ИЗДАВАЕМЫЙ ИНСТИТУТОМ ИСКУССТВА ПОЛЬСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

№ 2

ГОД ИЗДАНИЯ XVI

1962

### РЕЗЮМЕ

Мечислав Вожновский — УКРАШЕННЫЕ ФОРМЫ ДЛЯ МАСЛА.

Ввиду того, что нету ещё работ, касающихся украшенных форм для масла, статья основана, прежде всего, на материале собранном в центрах производящих эти формы, и на музейных экспонатах.

Этот материал позволяет вывести общую характеристику применяемой техники и орнамента (около 210 объектов).

Рассматриваемые нами формы служили для моделировки глыб масла и отмеривания определённого его количества. Внутренняя поверхность формы была покрыта орнаментом, предназначенным для штамповки поверхности масла. Очень часто употребляли формы т.н. тиснёные (рис. 1—4). Для выделки фигур употребляли составные формы (фигурки ягнят, сердца) — (рис. 14), тоже употребляли плоские плиты и валики, которыми отбивали образец на поверхности готовой глыбы масла. Формы развивались во II половине XIX века и были популярны вплоть до начала I мировой войны. Ныне почти совсем вышли из обихода, за исключением формочек употребляемых для деления масла на определённые порции (доли).

Украшенные формы находим на территории северной, западной, юго-восточной Польши. В большинстве случаев это формы долблённые или точёные: а) продолговатые (рис. 1, 8, 12, 13, 15, — Таблица I), б) квадратные (Таблица II), в) круглые (Таблица III, IV — рис. 1а, 3а, 4, 10, 11), г) глыбообразные. Среди круглых форм выделяются круж-

кообразные (рис. 4) — не имеющие декораций, тазообразные (рис. 3а), имеющие богато украшенное донце, рюмкообразные (рис. 3б), тиснёные (рис. 6, 7).

Другое назначение имели составные формы (состоящие из двух половинок — рис. 5). Ими не отмеривали масла, имели лишь декоративное назначение (рис. 14, 9), моделируя полный рельеф фигуру, особенно фигурок ягнят.

Формы для масла выделяли из дерева на столярном станке, затем долбили внутри и украшали.

В прикладном искусстве находим детали, типичные для техники украшения по дереву. Орнаменты состоят из разных комбинированных простых деталей. Можно заметить в них мотивы и характерные черты, свойственные этому округу — можно заметить также много совместных черт.

В формах для прессовки масла украшали всю внутреннюю часть, боковые стенки покрывали нарезами, на дне находился центральный мотив, очень часто дополняемый береговым орнаментом (рис. 13). Композиция орнамента зависела от формы плоскости. В круглых формах доминирует осевая система (Таблица IV), характеризующая растительный орнамент и центральная система, которая характерна геометрическим орнаментом (Таблица III).

В продолговатых формах орнамент выполнен в горизонтальной или вертикальной композиции. В композиции вертикальной находим, преимущественно, симметрический орнамент (образцы растений) — (Таблица I). В горизонтальной композиции (Таблица II) заметна тенденция раздела плоскости

на две части, в каждой находится центральный орнамент на совместной оси (рис. 3—7). Используемые тут фигурные мотивы, заполняют поле прямоугольника.

Орнаменты валиков характерны системой полос, или ритмическим расположением мотивов, преимущественно фигуры (Таблица VI).

Из исследования по каменной скульптуре на территории Лэмков. Ч. 1. Кристина Марчак — **НАРОДНОЕ КАМНЕДЕЛЬЕ У ЛЭМКОВ**.

Низкие сельскохозяйственные урожаи на земле Лэмков (юго-восточная Часть Жешовского воеводства) были причиной тяжёлого экономического положения, заставившего их заниматься ремеслом, главным образом камнедельем — из-за близости пещерника. Это ремесло удерживалось в некоторых семьях в течение нескольких поколений. Для преодоления тяжестей камнотёсы объединялись в „компании“. Они выделяли славные мельничные жернова, жернова для конных приводов, для электрических мельниц, точильные камни для топоров и кос. Одни делали намогильники и кресты, другие же изготавливали строительные камни. До 1 мировой войны серьёзными потребителями продукции были венгры и словаки, затем посредники-евреи и, конечно, окрестное население на рынке.

Несмотря на разные трудности, возникшие из сложной политической обстановки, явившейся результатом двух войн, камнотёсное ремесло, постепенно замирающее, существует у Лэмков, по сегодняшний день.

**Яцек Олендзкий — СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЖЕРТВЫ ИЗ ВОСКА В ДЕРЕВНЕ КАДЗИДЛО (КУРПЕ)**

Архаический ритуал символического жертвоприношения существует в деревне Кадзидло (в Курпях) лишь с 1957 года. Ввёл его в этой местности ксёндз-каноник Мешко: частично с намерением воскресить старинную традицию, частично следуя примеру, лежащих поблизости, Бродовых Лонк, где этот обряд выступает, а также, отчасти, как проявление интереса к повседневным делам прихожан.

Этот обряд в составе торжеств, связанных с индульгенцией в день св. Роха. Намерением его является окуривание и посвящение скота, которые происходят ранним утром в этот день. Зато сам обряд символического жертвоприношения совершается во время перерыва между обедней а поздней (литургией) и заключается в троекратном обносе приношений вокруг алтаря и заканчивается молитвой к св. Роху, с просьбой покровительствовать живому инвентарю.

Приношения, оплачиваемые, берут у „братьев“ и им же возвращаются после обряда. Малое число участвующих в обряде прихожан привело к тому, что количество приношений небольшое (около 50). Все приношения сделаны 2 людьми. Приношения представляют животных, которых можно увидеть в окрестных хозяйствах, находится даже фигурка собаки (рис. 7), которую обычно опускают при изготовлении приношении в других местностях, так как собака является „нечистым“ животным. Нехватает, зато, символов, относящихся к человеку, его здоровью и плодовитости, которые выступают в Бродовых Лонках.

Все приношения сделаны из пчелиного воска. Их форма начертана общим силуэтом глыбы, сделанной по традиционной (в Курпях) конвенции. Трактовка деталей очень условная и не подвергается такому развитию, какое встречаем в Бродовых Лонках.

**Кристина Качко — ВИНЦЕНТЫ ШИМА-НАРОДНЫЙ СКУЛЬПТОР ИЗ РАХОВИЦ (ПОВЯТ ГЛИВИЦЫ)**

Автор статьи начертала образ народного скульптора, умершего в 1946 году. Шима, родившийся

в 1886 году в селе Раховицы в Силезии, занимался ваянием с раннего детства. Самой ранней, сберегённой его работой являются 4 барельефа, украшающие двери шкафа, а также несколько крестов в деревне (рис. 2) — сделанных в начале нашего столетия. В скульптурах позднейшего времени кроме фигур святых, несколько раз появляется тема труда горняка (рис. 4, 7). Все скульптуры изготовлены из мягкого дерева и покрыты полихромией. Кроме скульптур изготавлял Шима деревянные игрушки. Умер в 1946 году. Его труды, которые не были признаны в его собственной среде, находятся сейчас в коллекции гливицкого музея.

**Кристина Марчак — ВЫСТАВКА НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА ВЕЛЬКОПОЛЬСКИ (ВЕЛИКОЙ ПОЛЬШИ)**

Быстрый процесс урбанизации на территории Велькопольски, привёл к ускорению замирания некоторых традиционных форм народного творчества. Военные действия привели к опустошению памятников этого творчества. В этой ситуации, выставка народного творчества Велькопольски, устроенная величайшим усилием работников музеев Велькопольски, даёт исключительную возможность познакомиться с большими и всесторонним комплектом экспонатов, показанных, в большинстве, в первый раз. Высокими художественными качествами отличалась экспонируемая скульптура по дереву, особенно столбевые (слупове) часовенки с обликом Иисуса Озабоченного (рис. 2—4). Живопись на стекле, которую встречаем на территории Велькопольски, завезена сюда, преимущественно, из районов, расположенных у подножья Судетов. Зато, комплект картин на полотне и на бумаге свидетельствовал о хорошем ознакомлении с этим творчеством на территории Велькопольски. Формально и иконографически эти картины схожи с картинами из средней, восточной и южной Польши, что произошло, повидимому, под влиянием довозимых сюда картин других художников и торговцев картинами из Скульска (Куявы) — рис. 11, 12.

Помещённые на выставке 2 пряслицы, навязывают в своём резном орнаменте к искусству резьбы из Средней Польши и Силезии (рис. 15). Это подтверждает тезис, что прикладное искусство по дереву было, первоначально, распространено в целой Польше, а его современное неравномерное распространение является результатом замирания этой отрасли в некоторых районах страны.

Экспонируемый комплект керамики, состоящий, преимущественно, из экспонатов XIX века (рис. 18), позволил сорентироваться в давнейшем производстве центров, переставших уже производить, но и таких, которые производят по сегодняшний день. Можно было ознакомиться с серой керамикой когда-то производимой на этой территории, однако, только благодаря реконструкции старых форм, сделанных по поручению организаторов (рис. 16).

**Эва Фрысь-Петрашкова — КОНКУРС И ВЫСТАВКА НАРОДНОГО ГОНЧАРНОГО ДЕЛА КРАКОВСКОГО ВОЕВОДСТВА**

Гончарное дело — представленное здесь, преимущественно, крашеной керамикой — было некогда очень распространённым ремеслом в Краковском воеводстве, а его замирание датируется с половины XIX в. и непрерывно продолжается процесс постепенного замирания его центров. В последнем конкурсе участвовали гончары из 17 центров (из общего количества 23 действующих центров).

Часть авторов изготовила формы, которые уже вышли из обихода, а некоторые даже пробовали наклониться к нуждам современного потребителя (графины, рюмки, сервировка для завтрака).